

GUIÓN DE RADIO SANTIAGO

PROGRAMA Nº	24
FECHA	17 de enero de 2019
TÍTULO	Noël en France et en Espagne
CONTENIDO	Los alumnos de francés realizan un programa sobre la tradición navideña en Francia y en España
PROFESORADO	María José Granados y Silvia (dpto. de Lengua Francesa)
ALUMNADO	Alumnos de francés
DURACIÓN	17:26 min.

Tema	Tiempo	Contenido	Observaciones
Presentación		<p>Presentación del programa</p> <p>La prof: Bonjour à tous, je vous donne la bienvenue à tous ceux qui vont écouter ce premier programme en français. Même si Noël vient de finir, nous avons voulu dédier des mots à ces belles fêtes qui illuminent nos maisons et en quelque sorte nos coeurs pendant presque quinze jours.</p> <p>On pense que malgré la fine frontière qui sépare la France de l'Espagne, nos us, coutumes et traditions sont quand même un peu différents, c'est pour cette raison qu'on a invité des élèves des classes de 2° ESO A et B à nous en parler.</p> <p>On va distribuer le programme en quatre sujets différents, mais liés les uns aux autres; en premier lieu on va parler des <u>dates</u>, puis des <u>traditions</u>, on continuera avec les <u>repas</u> pour finir avec les <u>cadeaux</u>.</p> <p>Le long de cette émission, je serai accompagnée non seulement de l'excellente équipe de la Radio de ce lycée, et des élèves protagonistes de ce programme, mais aussi de ma collègue de département, María José/ Silvia, qui va clôturer notre premier programme.</p> <p>Les objectifs de préparer un programme en français sont plusieurs, tout d'abord il y a, bien sûr des fins pédagogiques, mais aussi sociales et culturelles. À travers ce moyen, la radio, on aimerait transmettre notre</p>	

		<p>amour et passion pour la langue de Molière, pour cela, on va faire des commentaires le long des interventions afin que les élèves qui écoutent ce podcast puissent mieux le suivre et le comprendre.</p> <p>C'est-à dire, on va expliquer des mots de vocabulaire et donner des pilules grammaticales.</p> <p>En raison de ce que je viens de dire, notons que vous allez écouter tout de suite des mots liés aux dates, tels que Le Nouvel An, Año Nuevo, les Rois Mages, nos Reyes Magos, Les feux d'artifice, les populaires "Cohetes", ... voilà à chaque intervention de nos élèves, soit ma collègue ou moi, nous essaierons d'éclaircir des mots afin d'avoir une meilleure compréhension.</p> <p>Uauuuhhh... et après cette longue première intervention, c'est le tour de nos trois premières courageuses élèves Paula, Eva et Sophie.. à vous les micros!</p>	
Les dates de Noël		<p>Les dates de Noël</p> <p>PAULA: Bonjour, nous sommes Sofie, Eva et Paula. Nous allons parler des dates de Noël. Bien, Sofie, en Espagne, quand est-ce qu'on commence les vacances de Noël? Et en France?</p> <p>SOFIE: En Espagne, les vacances de Noël commencent le 21 décembre et au lycée nous préparons une fête de Noël. Et... en France, ils commencent le 23 décembre. Le 22, c'est le tirage au sort et il est célébré en France comme en Espagne.</p> <p>EVA: Et puis, il faut savoir aussi que le 24 (le vingt-quatre), en Espagne, c'est le Réveillon de Noël, et on dîne en famille, comme en France, après, le 25 (le vingt-cinq), on ouvre les cadeaux (cado) du Père Noël, mais en Espagne moins qu'en France.</p> <p>Le 25, on mange en famille dans les deux endroits. ... Paula, comment est célébrée l'entrée du Nouvel An?</p> <p>PAULA: Eh bien, le 31 décembre en Espagne et en France, on dîne avec la famille ou avec les amis, mais en Espagne il est de plus en plus à la mode de courir la Saint-Sylvestre, il s'agit d'une course populaire dans laquelle tu peux aller déguisé et c'est très amusant, je pense qu'on la fait pour avoir le ventre vide pour le gros dîner qui vient après. Le 1 (premier) janvier, c'est le jour d'An, et on passe la journée en général et partout avec la famille. Sofie, qu'est-ce qu'on fête le 5 janvier?</p> <p>SOFIE: Le 5 janvier, nous passons la journée en famille ou entre les amis, l'après-midi est la parade des Rois Mages, en Espagne. Les Rois Mages ne sont pas célébrés en France et à la fin des parades, il y a de beaux feux d'artifice. C'est surtout une journée dédiée aux petits de la maison, qui croient encore à la magie des Rois.</p>	

		<p>Après les feux d'artifices, ils rentrent vite à la maison pour dîner et se coucher le plus tôt possible, mais avant de s'endormir, ils laissent du lait et des biscuits sous le sapin pour les Rois et leurs chameaux . Et alors, Eva, le 6 janvier que font-ils?</p> <p>EVA: Okay, Sofie, le 6 janvier ,en Espagne ,nous ouvrons les cadeaux le matin. D'habitude, nous mangeons avec des amis,et c'est de plus en plus typique de manger la Gallete desRois. En France, c'est l'Épiphanie, et on est célèbre l'arrivée des Rois Mages, maisc'est tout, ce n'est pas férié, ils n'ont pason plusde cadeaux. C'est quand la rentrée en France et en Espagne?</p> <p>PAULA: En France,ils rentrent au lycée le 2-3 janvier. Et en Espagne, nous rentrons le 8 janvier.</p>	
Les traditions de Noël		<p>Les traditions de Noël</p> <p>María José: Voilà, et maintenant c'est le tour des traditions. Pour cela, Mireya, Teresa, Noelia et Sonia vont nous en parler, sans oublier qu'il y a des mots de vocabulaire que vous devez connaître au préalable pour mieux comprendre leur explication.</p> <p>Parmi les mots que vous devez savoir, il y a <u>La messe de minuit</u>, voilà "la misa del gallo", puis on a aussi <u>La dinde aux marrons</u>, qu'on peut traduire comme Pavo con. castañas, <u>la bûche de Noël</u>, une sorte de "brazo gitano", <u>la galette des rois</u>, notre "Roscón de Reyes", <u>le sapin</u>, c'est el abeto de Navidad, et finalement <u>le qui porte-bonheur</u> c'est el muérdago .. Voilà, avec cette petite leçon de lexique, on peut déjà commencer à parler des traditions...</p> <p>Noelia: Pour commencer, j'aimerais bien savoir comment se passe Noël en France?</p> <p>Mireya: Eh bien,.. Même si la France est un pays laïque, ils ont l'habitude de célébrer une messe, c'est<u>la messe de Minuit</u>. Mais avant ça, les français, comme nous, ils se réunissent en famille autour d'un bon repas, c'est le Réveillon. On dit qu'ils réveillent.</p> <p>Sonia: C'est quoi le Réveillon?</p> <p>Mireya: C'est comme notre Nochebuena.</p> <p>Sonia: Oui, c'est un peu partout pareil, j'imagine.</p> <p>Teresa: Bon, en Australie, ils ont l'habitude de le fêter autour d'un barbecue.</p> <p>Sonia: Ah.. pas mal comme idée!</p> <p>Teresa: Et il ya une tradition spéciale pour la nuit du Réveillon?</p> <p>Mireya: Côté repas, ils mangent la<u>Dinde aux marrons</u> et puis, au dessert, <u>la Bûche de Noël</u>... ah oui... j'oubliais...ce soir Le Père Noël descend par la cheminée</p>	

		<p>et laisse les cadeaux sous le <u>sapin</u> de Noël, à côté des bas.</p> <p>Sonia: Et alors, les français reçoivent aussi des cadeaux le 6 janvier, comme nous?</p> <p>Teresa: Ah non!!! Les Rois Mages n'existent pas en France, seulement en Espagne, c'est pour ça que les français le 25 Décembre tôt le matin, ils se lèvent et vont au sapin pour ouvrir leurs <u>cadeaux</u>.</p> <p>Noelia: Et alors, pour le 6 janvier, ils ne font rien du tout?</p> <p>Teresa: Bon, pour l'<u>Épyphanie</u>, ils achètent une galette, en fait, <u>la galette des rois</u>. Sa recette est bien simple, on peut aussi la faire à la maison.</p> <p>Mireya: Et Le Nouvel An? Quelle est la tradition en France?</p> <p>Noelia: La célébration du <u>Nouvel An</u> est un peu différente, car ils préfèrent fêter la fin de l'année avec des amis et puis faire une petite fête.</p> <p>Puis, pour ceux qui sont très amoureux, on a l'habitude de s'embrasse sous <u>un qui porte-bonheur</u>.</p> <p>Teresa: mais... es Espagne, cette tradition n'existe pas, n'est-ce pas?</p> <p>Sonia: Non, en Espagne on porte un vêtement rouge pour porter du bonheur, par exemple: un foulard, un t-shirt, des chaussettes, etc....</p> <p>Teresa: Et puis... C'est le moment de l'ami invisible...!!!!</p> <p>Sonia: Ah non... les français sont plus tranquilles, ils n'ont pas cette tradition. Ils restent à la maison et ils bavardent tranquillement ou ils font une petite fête.</p> <p>Mireya: Et j'imagine qu'ils ne mangent pas les douze raisins comme nous....</p> <p>Noelia: Eh oui, tu imagines bien... mais dans d'autres pays il ya des traditions pareilles à la nôtre.</p> <p>Teresa: Ah oui... où?</p> <p>Noelia: Par exemple en Italie, où l'on mange des lentilles.</p> <p>Teresa: Et que m'en dis-tu de la tradition des pétards?</p> <p>Mireya: En France, ils sont plus Feux d'artifice...</p> <p>Sonia: Par contre les anglais ils sont plus comme nous, ils aiment bien lancer des pétards en forme de papillote.</p> <p>María José: Merci beaucoup, vous avez fait un très bon résumé des traditions en France et en Espagne, et même d'autres pays comme L'Italie, Le Royaume Uni, l'Australie... et comme conclusion, on peut observer que même si l'on est voisins, les français et nous, on a quand même assez de différences en ce qui concerne la célébration de Noël.</p>	
Les repas de Noël		<p>Les repas de Noël</p> <p>Prof: Voilà.. continuons notre long chemin couvert de neige blanche pour parler des repas... Mais, comme on a fait auparavant, révisons un peu de vocabulaire pour</p>	

	<p>mieux comprendre ce que ces trois belles demoiselles vont nous raconter. On a le mot <u>nougat</u> qui équivaut à notre turrón; puis, il y a encore une fois les mots <u>dinde aux marrons</u> et la <u>bûche de Noël</u> qui apparaissent, et qui pour ceux qui n'ont pas été très attentifs c'est El pavo con castañas et la Bûche on pourrait la traduire comme une sorte de brazo de gitano farci de chocolat ...Et pour finir, on a les raisins porte-bonheur, qui sont nos uvas de la suerte... Voilà... et c'est le tour de nos étudiantes.</p> <p>Marta: Bonjour, nous sommes Anabel, Marta et Isabel, des élèves de deuxième ESO B et nous allons vous parler sur les repas de Noël en France et en Espagne.</p> <p>Anabel: Que mangent normalement les espagnols le Réveillon?</p> <p>Isabel: D'habitude nous mangeons en entrée de la charcuterie et des canapés variés, chauds et froids, puis, comme plat principal, c'est généralement de la viande, même si on mange de plus en plus de poisson.</p> <p>Marta: Et pour le dessert? Qu'est-ce que les espagnols prennent?</p> <p>Anabel: Nos desserts sont aussi très variés, mais les Polvorones et les <u>nougats</u> sont toujours présents.</p> <p>Isabel: Et que me dis.-tu du chocolat?</p> <p>Anabel: Ahhh oui, c'est vrai. On fait aussi des tartes et on mange pas mal de chocolats.</p> <p>Marta: Mais en France, c'est un peu différent. On mange comme entrée des canapés froids et chaud, de la charcuterie, comme nous, mais chez les Français c'est l'occasion pour déguster un produit cher, le foie-gras, sans oublier de l'accompagner avec un bon fromage et un bon vin.</p> <p>Isabel: Et comme plat principal? Ils mangent aussi plus de viande que de poisson?</p> <p>Anabel: Il y a un plat typique: La <u>dinde aux marrons</u>; par contre en Espagne, on la mange plutôt farcie.</p> <p>Isabel: Et pour le dessert?</p> <p>Marta: Alors pour le dessert, la reine de la table c'est la <u>Bûche de Noël</u>, dessert qui se fait de plus en plus en Espagne.</p> <p>Isabel: Je ne le connais pas...</p> <p>Anabel: J'ai entendu que ce dessert a une petite histoire derrière, n'est-ce pas?</p> <p>Marta: Oui, mais on laissera cette histoire pour un autre programme culinaire que les élèves de Bachillerato vont-ils bientôt préparer .</p> <p>Isabel: Et le 25, que font les français? Ils mangent les repas que la veille ils n'ont pas pu manger.</p> <p>Marta: Alors...Et pour le 25 ils ont plus l'habitude d'aller manger dans des restaurants de la ville.</p> <p>Isabel: Ahhh quelle bonne idée...</p> <p>Marta: Et oui... ils préfèrent ne pas cuisiner, surtout parce que normalement ce sont les grands-parents qui invitent...</p> <p>Anabel: Chouette... je pense que je vais raconter cette tradition française à mes grands- parents .. peut-être que l'année prochaine on fait pareil.</p> <p>Isabel: Et pour le 31 décembre...</p>	
--	--	--

		<p>Anabel: En Espagne, c'est presque pareil que pour le 24, la seule différence c'est que nous mangeons les douze <u>raisins porte-bonheur</u> à minuit.</p> <p>Marta: Cette traditions n'existe pas en France. Ils ont l'habitude de faire aussi un bon repas à base de fruits de mer et puis, ils restent en famille jusqu'à tard. Cette nuit, de plus en plus, les amis préfèrent se réunir pour dîner ensemble avec les amis et trinquer avec du champagne pour recevoir la nouvelle année avec de la joie.</p>	
Introduction au nouveau sujet		<p>Introduction au nouveau sujet</p> <p>Silvia: Et bien, comme on vient tout juste de fêter le jour des Rois Mages, notre sujet tombe à pic, parce que nos collaborateurs vont parler précisément de ce côté traditionnel qui nous fait tant plaisir. En réalité, tout à Noël fait plaisir, n'est-ce pas? Que ce soit les réunions en famille, les repas, les chants, les vacances, faire la grasse matinée... ("faire la grasse matinée" significa "no tener que madrugar" et ça, on l'aime bien!)</p> <p>Mais tout le monde adore recevoir des cadeaux, un bracelet (una pulsera), un nouveau téléphone portable, de la musique... Et tout ça, bien sûr, si vous avez été sages, que signifie "portarse bien", et si vous avez bien –ou plus ou moins- réussi vos examens.</p> <p>Nos copains ont déjà parlé un peu de Noël en France avec les cadeaux. Nous allons reprendre ce sujet et en parler en profondeur. C'est le tour maintenant de nos camarades Andrea Argüello, Andrea Fernández et Sofía Risco. Et notre camarade Laura González, qui va nous apporter ci et là des pilules (de petites informations) culturelles:</p>	
Les cadeaux de Noël		<p>Les cadeaux de Noël</p> <p>A. Argüello: C'est vrai qu'en France on n'a pas de rois Mages, et c'est Père Noël qui dépose les cadeaux sous le sapin. Est-ce que vous recevez des cadeaux le 25 Décembre?</p> <p>A. Fernández: Oui, cette année j'ai reçu un super coffret de maquillage. C'est génial!</p> <p>Sofía: Non! Je ne reçois pas de cadeaux le 25, seulement le jour des Rois, c'est dommage!</p> <p>A. Argüello: Moi si, j'ai eu un jeans, un parfum, un rouge à lèvres... Père Noël a été généreux!</p>	

	<p>Laura: <i>Saviez-vous que quand les Français achètent leur sapin, ils reçoivent (reciben) aussi un grand sac-poubelle pour le jeter à la fin des fêtes?</i></p> <p>A. Argüello: C'est bien joué! Il faut respecter la nature!</p> <p>A. Fernández: Les Rois Mages ou Père Noël, ils ont une chose en commun: ils lisent nos lettres avec la liste de cadeaux. Quel type de cadeau préférez-vous?</p> <p>Sofía: Moi, j'aime bien les cadeaux technologiques, et vous?</p> <p>A. Argüello: Je préfère les vêtements parce que j'adore la mode!</p> <p>A. Fernández: Moi, j'aime toute sorte de cadeaux.</p> <p>Laura: <i>Saviez-vous que les Français ont dépensé ce Noël 350 (trois cent cinquante) euros en moyenne par personne?</i></p> <p>Sofía: C'est beaucoup, ça! Il faut faire attention et ne pas trop gaspiller (derrochar). Pour cela, c'est bon de comparer les prix des produits et choisir les moins chers (los de mejor precio). Quel est le meilleur cadeau que vous avez reçu cette année?</p> <p>A. Argüello: Dans mon cas, ma famille m'a donné cent euros. Je préfère de l'argent parce que comme ça j'achète ce que je veux.</p> <p>A. Fernández: Et pour moi, c'est une montre technologique dernière génération, que je porte toujours. Et le pire, c'est sans doute des écouteurs, ils sont verts et très moches!</p> <p>Sofía: C'est bien de demander notre avis (pedirnos opinión) avant d'offrir un cadeau qu'on n'aime pas. Pour ça, il y a toujours les tickets-cadeau. C'est pratique! En plus, un truc intelligent c'est d'acheter sur internet; comme ça, on s'épargne la foule (las aglomeraciones) dans les magasins. Est-ce que vous achetez sur les magasins ou en ligne (comprar por internet)?</p> <p>A. Argüello: J'achète dans les deux endroits, mais je préfère le faire dans les magasins, je trouve que c'est plus rassurant le rapport avec les personnes.</p> <p>Sofía: Et moi, je n'achète généralement pas en ligne, parce que je ne fais pas trop de confiance aux machines.</p> <p>A. Fernández: Je préfère acheter dans les magasins, mais ma mère préfère acheter en ligne, elle dit que c'est plus pratique.</p> <p>Laura: <i>Saviez-vous que 7 sur 10 Français achètent leurs cadeaux sur internet? C'est facile et c'est vite fait (es muy rápido).</i></p> <p>Sofía: : Eh oui! Mais c'est joli, comme tradition. Recevoir des cadeaux et les offrir, ça fait toujours plaisir. C'est une journée pleine d'excitation et de joie, surtout pour les plus petits. Vous souvenez-vous d'un cadeau de votre enfance? Le gardez-vous? Moi, c'est une poussette de bébé avec un Nenuco à l'intérieur. J'y tiens beaucoup et même ma petite soeur n'a pas le droit d'y toucher.</p>	
--	---	--

		<p>A. Argüello: Oui, une machine à coudre que ma grand-mère m'a donnée. Elle marche vraiment, mais ça fait longtemps que je ne la reprends pas.</p> <p>A. Fernández : Moi, c'est une Nintendo que ma mère m'a offerte. J'y joue encore pendant des heures.</p> <p>Laura: <i>Et, finalement, saviez-vous que Noël et le Jour de l'An (Año Nuevo) sont les deux fêtes préférées en majorité par les Français, avec Pâques (Semana Santa) et la Fête Nationale du 14 Juillet?</i></p> <p>A. Argüello: Mais, c'est normal! Beaucoup de cadeaux, de nougat, être avec la famille, l'émotion de l'année qui commence! Et surtout, pas de cours!</p>	
Despedida		<p>Cierre del programa</p> <p>Silvia: Pour nous les profs, ça fait du bien aussi de se reposer des cours! Mais c'est genial aussi d'être de retour. On remercie nos collaborateurs et on vous dit Bonne Année et Bienvenue sur ce 2019 qui - j'en suis sûre- sera remplie d'activités, de nouvelles connaissances et de convivialité ici au Santiago Apóstol. On vous remercie vous aussi de votre attention et on vous dit "à la prochaine!".</p>	